

# 交际翻译理论视角下故宫博物院官方网站展览 介绍英译文本的翻译策略

李雪楠 李肇孚 陈晓颖<sup>通讯作者</sup>

(北京林业大学外语学院, 北京 100083)

**摘要:**近年来,随着国力提升,世界各国对中国的兴趣愈发浓烈。因此,我国不断推动中华文化“走出去”。“着力打造融通中外的新概念、新范畴、新表述”地讲好中国故事的指导思想,成为各文化部门长期关注的要点。故宫是我国古代文明的象征,在世界上具有特殊地位和价值。作为副部级单位和国家一级博物馆,故宫博物院是中外跨文化交流最直接、最重要的窗口之一。其珍藏的文物精品既是中华传统文化的载体,也是中华文明成就的标志。因此,完善其官网展览介绍的英译文本对我国的外宣事业意义重大。

**关键词:** 交际翻译 故宫博物院 英译文本

**中图分类号:** H315.9 **文献标识码:** A **文章编号:** 1003-9082(2022)11-0266-03

## 一、文献综述

随着中国国际影响力日益增长,提升我国文化影响力的重要性和紧迫性日益凸显。因此,以外宣为目的的翻译文本需要进一步优化和完善。

纽马克交际翻译理论以目标语读者为中心。正如吴霜和何冷静在《交际翻译理论视角下文化负载词英译研究——以〈习近平谈治国理政〉英译本为例》一文中所述,交际翻译理论强调要最大限度地让目标语读者接受并理解译文,从而获得与原文读者等同的阅读效果<sup>[1]</sup>。因此,在交际理论的指导下,译者应不拘泥于原文,灵活翻译词汇和句式。

纽马克交际翻译理论一直都是研究的重点。在各类文本的英译过程都可见其融入痕迹。康亚坤和周忠新以纽马克翻译理论为基础,对《非物质文化遗产从传承到传播》的英译文本进行研究,探究文化类文本的英译策略<sup>[2]</sup>。这是对纽马克交际翻译理论最传统的应用模式。

目前,许多博物馆已从信息层面和语言层面入手,对其展览文本的英译文本进行更新和优化。在《交际翻译理论视角下的博物馆展览文本翻译研究——以南越王宫博物馆为例》一文中,杨天丽表示,应活用删译和增译。既适当删减冗余信息,也对一些专有名词进行音译和增译<sup>[3]</sup>。而在《交际翻译视角下故宫简介翻译研究——以景仁宫简介英译为例》一文中,张若瑾从语言层面入手,提出译者可以运用词性转换,变换主语,调整结构等技巧调整原文结构,使之与目标语读者的阅读习惯相适应<sup>[4]</sup>。

## 二、交际翻译理论框架

交际翻译理论由著名翻译理论家彼得·纽马克(Peter Newmark)提出,是对奈达的功能对等理论的提升,为翻译

理论研究做出巨大贡献。

纽马克指出交际翻译理论的核心是使译文在目标语读者中产生与源语读者同样的效果,即“有机对等”。由此可见,交际翻译注重于翻译效果,译者要充分考虑目标语的语言环境和文化特征,在忠实原文的基础上,最大限度地使译文中表现出原文的文化环境,让读者有所收获。

编写博物馆官方网站展览文本的目的是使读者对文物及其蕴含的文化有更加具象感受。基于此,译者不能只进行直译,应突出其交际功能,借助交际翻译方法翻译博物馆官方网站展览文本,达到使读者充分理解的效果。

## 三、交际翻译理论视角下故宫博物院网站展览文本英译的翻译策略

随着中国与世界日益接轨,我们对外宣传的力度也在不断加大,翻译工作也成了国际交流的重要方式。博物馆网站展览文本的英译工作,实质上是一种外宣翻译工作。黄友义认为外宣翻译工作应坚持三个原则:贴近中国发展的实际,贴近国外受众对中国信息的需求,贴近国外受众的思维习惯。而交际翻译理论在提高翻译的准确性和地道性,以及目标语读者的阅读体验和感受的过程中发挥关键性作用。因此,它可以很好地帮助我们实现外宣工作的目的。

基于此,我们在交际理论的指导下对故宫博物院网站展览文本的英译策略进行了研究,发现其英文译本最常用的三种策略:增减、选词、句型转化。我们将分别对它们进行分析。

### 1. 翻译过程中相应信息的增减

故宫博物院珍藏着大量诗词字画,对于外国读者来说,在中国家喻户晓的他们却是闻所未闻的“陌生人”。基于

此,故宫博物院英文网站的字画类文物解说词通常额外附有详细的作者简介。如下例:

例1:《渔村小雪图》卷,北宋,王诜作,描写了冬季小雪初霁的渔村山林景色...此图是王诜师法李成而自成一家的作品(来源于《渔村小雪图》解说词)

译文: Fishing Village after Light Snow (Yucun xiaoxue tu) is an extant work by the Northern Song dynasty (960–1127) artist Wang Shen (ca. 1048–after 1104). Painted after his banishment, the work depicts a wintry scene in a unique way. Wang Shen was a talented calligrapher and painter who enjoyed collecting art. Wang's paintings not only have the exquisiteness of a Song dynasty court painter's style but, moreover, integrate the literati aesthetic advocated by Su Shi.

分析:原文一笔带过对作者王诜的介绍。但在英译文本中,为了让读者进一步理解画作,解说词中增添了王诜在创作这幅画时所处的流放境遇。正是向往田园的心境与小雪初霁的景色,激发了王诜的创作欲望,使其泼墨,并最终造就了此名作。

除此之外,诗词字画介绍有着鲜明的特点,其中之一为多四字词组和平行对偶结构。汉语文本注重语言的美感,而英语文本则讲求简洁,这就造成了目标语读者接受的信息量过于繁杂。因此,译者不应直译,应视情况删减部分起修饰作用的信息,只保留关键信息。如下例:

例2:图中雪山奇松,溪岸渔艇,峰回路转,步移景易,整个画面意境萧索,笼罩在一片空灵、静寂的氛围之中,虽有渔夫艰苦劳作,但反映的却是文人逸士向往山林隐逸生活的雅致情怀。(来源于《渔村小雪图》解说词)

译文: The work depicts a wintry scene in a unique way. The snow has stopped falling amidst the mountains and banks along the water. The toil of fishermen and the seclusion of literati are combined into one natural environment.

分析:原文使用了大量的笔墨来晕染雪后渔村的景色,但其宗旨在于寄托作者想要归隐山林的心愿。基于此,译文删减了对景色的具体描写,简单地将其概括为风雪中的停歇。对于作者的归隐之意,译文直接表述为对隐居生活的喜爱。二者结合,可达到使目标语读者同时理解这幅画的内外含义的效果。

## 2. 找到在目标语中匹配的词汇

由于中西方文化差异,为了避免出现歧义和陌生文化符号,译者要慎重处理文化负载词和专有名词,使用直译,音译+注释,意译这三种翻译策略对其进行符合目标语规则的归化翻译。

在翻译存在文化差异较小的文本时,即便译者直译展览文本,目标语读者也可理解。因此,在翻译包含信息较少,而且基本没有特殊文化负载词的文物名称时,使用直译即可。如下例:

例3: 矾红彩云龙纹杯、碟

译文: Cup and Saucer with Design of Dragon among Clouds in Iron-red

分析:该文物是我们平日常见的杯子和碟子,所以我们不难在英文中找到直接对应的词语。修饰“杯”与“碟”的“矾红”,“彩云”和“龙纹”分别对应“iron-red”,“clouds”和“design of dragon”。目标语读者不需要另外的解释和注释即可理解。

一些较为独特且复杂的文物名称体现了该文物的产地、时期、质地等文化特色。因西方缺少相关文物和命名术语。为了保留原名蕴含的文化特色,在翻译此类文物时,应选取音译+注释的翻译策略,以汉语拼音加括号补充注释的形式传递文物信息,以保留文物特有的中华文化特色。如下例:

例4: 宜兴窑紫砂端把茶壶

译文: Yixing Kiln Zisha (lit. “purple sand”) Teapot with Handle

分析:紫砂产于中国宜兴,是茶具的原材料之一。在西方,外国人并不了解紫砂。所以使用音译+注释的翻译策略,先将紫砂音译为“Zisha”,然后再简单说明紫砂指紫色的砂石,即“purple sand”。

中国文物名称中含有较多文化负载词。多数海外游客无法仅凭直译文本理解其深层含义。因此,译者需要进行意译,择取具有相同意义的目标语词语对其进行替换。如下例:

例5: 像通体施白釉,中空,背后戳印阴文篆书“何朝宗”三字葫芦形印章款。

译文: The statue is glazed white and hollow inside; its back is inscribed with the three-character seal mark of "He Chao Zong" in intaglio.

分析:“阴文”指印章上或别的器物上所刻或所铸的凹下的文字或花纹。在翻译时,补充说明其释义,显得复杂冗长;仅将阴文音译为“yinwen”或直译为“shady character”,显得晦涩难懂。因此,译者采用意译,将“阴文”转化为表语“in intaglio”,简洁巧妙地向目标语读者解释了阴文的具体含义。

## 3. 根据目标语使用习惯调整语句

故宫的文物简介语言凝练,选词贴切,常使用相连的小短句和语义并列的排比或对偶句,读起来朗朗上口。但

是, 这些特点并不能与目标语的语序和句子结构相兼容。我们需要对其进行调整改造。

例6: 此幅描绘官僚贵族雅集听琴的场景。主人公道冠玄袍, 居中端坐, 凝神抚琴, 前面坐墩上两位纱帽官服的朝士对坐聆听, 左面绿袍者笼袖仰面, 右面红袍者持扇低首, 二人悠然入定, 仿佛正被这鼓动的琴弦撩动着神思, 完全陶醉在琴声之中。

译文: The painting depicts a private gathering of noblemen. The protagonist sits at the center wearing a Daoist cap and a dark robe. He concentrates on the zither ( qin ) he plucks. Seemingly intoxicated by the music and lost in deep thought, two men dressed in official garb and black caps sit as the musician's audience.

分析: 原文中, “道冠玄袍, 居中端坐, 凝神抚琴” 十二个字简洁凝练, 寥寥几笔刻画出了赵佶的穿着, 姿态和抚琴的动作, 勾勒出了一个闲散的花鸟皇帝轻抚琴弦的闲适画面。但是, 若在英文译本中将这三个短句并列而置在一句话中, 则会使文本看起来杂乱冗长, 毫无逻辑。因此, 译者将“居中端坐”提前为句子的主干部分。又将“道冠玄袍”转化为作定语的动名词短句“wearing a Daoist cap and a dark robe”置于句末, 修饰主语“the protagonist”。最后, “凝神抚琴”被拆分出来, 形成一个新的完整句。这使得该句话变成了分别刻画宋徽宗形象和他弹琴的形态的两句话, 便于理解。后半段详细描写聆听琴声的贵族。“左面绿袍者笼袖仰面, 右面红袍者持扇低首”刻画了衣着与姿态。“被这鼓动的琴弦撩动着神思, 完全陶醉在琴声之中”则是对“悠然入定”的详细刻画。但是, 其直译行文反复, 淡化了“听琴”这一主题。因此, 译者大幅度调整了句子结构和语序。首先, “二人”和“对坐聆听”被当作选节后半段的主干部分。然后, “被这鼓动的琴弦撩动着神思, 完全陶醉在琴声中”被提至后半句句首, 并转化为定语。而“左面绿袍者笼袖仰面, 右面红袍者持扇低首”则被改译并简化为“dressed in official garb and black caps”作为定语修饰“two men”。

在交际理论的指导下, 译者应将大量源语言成份内化于目标语文化和语言中, 尽力使语句流畅自然, 易懂而不晦涩, 最终呈现出地道的译文。因此, 我们在翻译中要使用目标语的词汇与意象作为描述语, 以符合目标语语法与习惯的句子将其串联。为目标语中缺乏的必要概念增加详细的解释, 去除源语言独有的非必要信息。交际翻译理论的关键在于传递信息。译者只有真正以读者为中心, 在翻译过程中对原文进行再加工与再创造, 这些译文才能够发挥传达信息、产生效果的功能, 从而成功地引发读者去思

考、去感受、去行动, 达到方便游客与增强中国文化海外影响力的双重目的。

#### 四、结语

作为代表我国向外展示中国历史文化的重要文博单位, 故宫博物院应用心对待其官方网站展览文本的翻译工作。本文通过探究纽马克交际翻译理论, 总结了故宫博物院官方网站展览文本的翻译策略, 即始终以方便目标语读者阅读理解为目的, 在翻译重点介绍文本时以对其进行“目标语化”的适应性改造为导向。在处理文化信息时, 通过对官方网站展览文本中的文化负载词或专业术语进行补充解释, 适当删减修饰用语和非必要文化信息, 使其展览文本的译文保持了简洁易懂, 清晰明了的风格。在处理词句时, 将一些汉语特有的术语或负载词进行改译或目标语化的适应性改造, 并灵活更改原文的语序、结构, 使译文能够地道而准确地向目标语读者传递必要的文化信息。总而言之, 作为中华文化对外输出的一线工作者, 博物馆展览文本的译者应不断学习, 将中西文化融会贯通, 从而翻译出内容准确, 通俗易懂, 与交际理论的核心相契合的译文。这不仅能够提升海外游客的体验, 更能够润物无声地提升中华文化在全世界的渗透力与影响力。

#### 参考文献

- [1]吴霜,何冷静.交际翻译理论视角下文化负载词英译研究——以《习近平谈治国理政》英译本为例[J].汉字文化,2020(23):127-129.
- [2]康亚坤,周忠新.基于纽马克翻译理论的《非物质文化遗产从传承到传播》英译研究[J].英语广场,2021(11):24-28.
- [3]杨天丽.交际翻译理论视角下的博物馆展览文本翻译研究——以南越王宫博物馆为例[J].文物鉴定与鉴赏,2020(24):104-107.
- [4]张若瑾.交际翻译视角下故宫简介翻译研究——以景仁宫简介英译为为例[J].散文百家(理论),2021(07):89-90.

#### 作者简介:

李雪楠(2002.01.01), 女, 汉族, 内蒙古乌兰察布人, 本科, 就读于北京林业大学外语学院。

李肇孚(2001.05.30), 男, 汉族, 河南南阳人, 本科, 就读于北京林业大学外语学院。

陈晓颖(1975.12.31), 女, 汉族, 双硕士, 就职于北京林业大学外语学院商务英语系, 研究方向: 口笔译、商务研究。

通讯作者: 陈晓颖, Email: chenxiaoying@bjfu.edu.cn。